

第二次世界大战回忆录

第六卷

胜利与悲剧

南方出版社

THE SECOND WORLD WAR

温斯顿·丘吉尔 Winston S. Churchill



THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战回忆录

第六卷 胜利与悲剧

[英] 温斯顿·丘吉尔 著

张师竹 许崇信等 译

许崇信 林纪彦 陈加洛 郭舜平 校译

南方出版社

数据

第二次世界大战回忆录/[英]丘吉尔著;吴万沈等译. —海口:南方出版社, 2003. 3
(2005.7 重印)

ISBN 7-80660-805-2

I. 第... II. ①丘... ②吴... III. ①丘吉尔, W. L. S. (1874 ~ 1965) —回忆录 ②第二次世界大战(1939 ~ 1945) —史料 IV. ①K835.167=5 ②K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003255 号

Copyright: 1990 BY WINSTON S. CHURCHILL

This Edition Arranged With

THE ESTATE OF WINSTON S. CHURCHILL

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc. and

Beijing International Rights Agency

Simplified Chinese Edition Copyright:

©2003 SOUTH PUBLISHING HOUSE

All Rights Reserved.

版权所有 侵权必究

海南省新闻出版局著作权登记号: 图字30-2001-100

图片提供:  www.fototee.com

书 名 第二次世界大战回忆录

著 者 [英]温斯顿·丘吉尔

监 制 宋木铎 夏 宽

策 划 李江南

特约编辑 殷翰章

责任编辑 于明江 唐海燕

装帧设计 谢 欢 唐 薇

出 版 南方出版社

发 行 南方出版社

地 址 海南省海口市海府一横路19号华宇大厦12楼

经 销 新华书店

制 作 广州公元传播有限公司

印 刷 广州伟龙印刷制版有限公司

规 格 787×1092 1/16 186印张

版 次 2005年7月第2版第1次印刷

书 号 ISBN 7-80660-805-2/K·27

定 价 298.00元(全套6卷)

若有印装质量问题,请致电020-33199099联系调换。

Winston S. Churchill

THE SECOND WORLD WAR

Volume VI Triumph and Tragedy

Cassell & Co.Ltd., London

First published April 1954

Second edition September 1954



本书的格言

战争时：坚决刚毅
失败时：顽强不屈
胜利时：宽容敦厚
和平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、已故的爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军上将盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙女王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于女王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照女王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

本卷结束了我个人对第二次世界大战这部叙述性的著作。1944年6月6日，英美部队登陆诺曼底，14个月后我们的全部敌人投降，在这段期间，一些重大事件震撼了文明世界。纳粹德国被击溃了并遭到瓜分和占领；苏俄打进西欧的心脏；日本也被击败；头两颗原子弹投了下来。

在本卷里面，也像在前数卷中一样，我以大不列颠首相和国防大臣的身份，就我所知和切身经历过的事件，加以叙述。同以往一样，我的著作所依据的是当年在时刻受到严酷考验的条件下写成的文件和发表的讲稿。因为我相信，它们所描绘出来的当时发生的事件，较诸事后追忆的任何东西，更为逼真。本书原稿大约两年前就脱稿了。从那时起，其他公务缠身，使我只能泛泛地对本卷中所述事实，作一般查证，并取得发表各种原始文件的必要同意。

我之所以把本卷称为“胜利与悲剧”，是因为我们的伟大盟国势如破竹的胜利，迄未给我们这个忧心忡忡的世界带来普遍的和平。

温斯顿·斯·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

目 录

上部 胜利的浪潮

第一章 D日	2492
第二章 从诺曼底到巴黎	2502
第三章 无人驾驶武器的轰炸	2518
第四章 向法国南部进攻?	2529
第五章 巴尔干的动乱, 俄国人的胜利	2539
第六章 意大利与里维埃拉的登陆	2548
第七章 罗马, 希腊问题	2561
第八章 亚历山大的夏季攻势	2569
第九章 华沙的殉难	2575
第十章 第二次魁北克会议	2586
第十一章 在缅甸境内挺进	2594
第十二章 莱特湾战役	2601
第十三章 西欧的解放	2617
第十四章 访问莫斯科的序幕	2630
第十五章 10月在莫斯科	2644
第十六章 巴黎	2654
第十七章 阿登的反扑	2666
第十八章 英国对希腊的干涉	2680
第十九章 在雅典过圣诞节	2694

下部 铁幕

第二十章 一个新的会议的准备	2708
----------------------	------

第二十一章	雅尔塔：世界和平计划	2719
第二十二章	俄国和波兰：苏联的诺言	2730
第二十三章	雅尔塔尾声	2744
第二十四章	渡过莱茵河	2753
第二十五章	关于波兰的争议	2763
第二十六章	苏联的怀疑	2777
第二十七章	西方在战略上的分歧	2786
第二十八章	高潮：罗斯福逝世	2795
第二十九章	跟苏联的摩擦不断增长	2803
第三十章	最后的进军	2815
第三十一章	亚历山大在意大利的胜利	2827
第三十二章	德国的投降	2835
第三十三章	一段令人不安的插曲	2847
第三十四章	分歧的开始	2858
第三十五章	联合政府的结束	2867
第三十六章	一个命运攸关的决定	2876
第三十七章	击败日本	2886
第三十八章	波茨坦：原子弹	2898
第三十九章	波茨坦：波兰边界问题	2908
第四十章	我的记载的结束	2920
附录		2925
(1)	缩写表	2925
(2)	代号表	2925
(3)	首相研发出的指示、节略和电报	2926
(4)	向法国南部进攻	2962
(5)	英国、盟国和中立国船舶因敌人的行动而造成的损失每月统计	2966
(6)	首相的胜利广播演说	2966
(7)	大西洋战役：最后阶段商船被德国潜艇击沉情况	2970
(8)	大臣任命表	2971



本卷的主题

各个伟大的民主国家取得胜利了，
因此又可以再去做那些蠢事了，
须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

第一章

DB^①

诺曼底登陆——6月6日我向下院提出报告——来自斯大林的重要消息——6月11日他的来电——敌方在“大西洋壁垒”上的部署——德国的警报系统陷于瘫痪——龙德施泰特的错误——6月10日我巡视海滩并与蒙哥马利同进午餐——乘英国军舰“克尔文”号巡视——马歇尔将军的贺电——6月14日我分别致电斯大林和罗斯福

我们为了历史上最大一次两栖作战所进行的长年累月的准备和计划，终于在进攻发起日——1944年6月6日——告成。登陆前夕，庞大的舰队和护航船舰乘敌人不觉，由怀特岛沿着已扫过雷的海峡水道^②驶达诺曼底海岸。皇家空军的重轰炸机袭击了敌人构筑在混凝土掩体内的海防大炮，投下了炸弹5,200吨。美国空军于破晓时紧接着以中型轰炸机和战斗轰炸机飞临战场，轰炸岸上的其他防御工事。在6月6日的24小时内，盟国空军出动了14,600架次。我们的空中优势如此之大，以至白天敌人出动来对付我方进攻滩头阵地的飞机只有100架次左右。3个空降师从午夜开始降落，英国第六空降师在卡昂城东北降落，夺取处于该城与海之间的那条河流上面的桥头堡，同时两个美国空降师在卡朗坦北面降落，协助海上登陆部队对海滩进攻，并堵截敌人后备军进入科汤坦半岛。虽然在有些地点这些空降师比较原计划散布得广了一些，但是各项目标都达到了。

拂晓时分，大小船只开始陆续进入预定阵地，准备进攻，当时的场面俨然是一个检阅式。敌人的直接抵抗仅限于一些鱼雷艇的攻击，击沉了一艘挪威驱逐舰。甚至当我方海军开始炮击的时候，从敌方海防炮台发出的反击也是盲目的、无效的。毫无疑问，我方已经完成了一次战术上的奇袭。登陆艇和支援舰艇载着步兵、坦克、自动推进火炮以及各式各样的武器和清除海滩上障碍物的工兵爆破队等等，都编组向海滩推进，其中也有D.D.坦克（两栖坦克），这种坦克还是初次在战斗中大规模地出现的。由于前一天的气候不好，海面仍然是汹涌澎湃，所以有好多两栖坦克中途沉没了。

驱逐舰和登陆艇上安装着的大炮与火箭炮对滩头防御工事连续不断地猛轰，同时，在海中较远处的那些战列舰和巡洋舰压住了敌方海防炮台的炮火。地面上的抵抗是微弱的，直到首批登陆艇距离海岸只有一英里远的时候，敌人迫击炮和机关枪的火力才增强起来。拍岸的浪潮以及半露在水面的障碍物和水雷使登陆艇冒很大的危险，有许多登陆艇在卸下所载的军队以后就毁了，但是部队继续前进。

最前面的步兵刚一登岸，就向他们的目标猛冲，除有一处外，各方面都取得很大的进展。在贝叶西北的“奥马哈”海滩，美国第五军遭遇到激烈的抵抗。由于不幸的巧合，这一防区最近才由一个满员的德国师接防戒备。我们的盟军激战终日，一直没有能够取得任何立足点；

直到7日，损失了几千兵力之后，才能向内地挺进。虽然我们未得到我们原来所谋取的一切，特别是卡昂城仍牢固地掌握在敌人手中，但是在开头两天的突击中获得的进展，大家认为是令人满意的。

来自比斯开湾各港的一批德国潜艇冒着一切危险，露在海面上高速行驶，力图阻碍我们这次的进攻。对此我们已做了充分的准备了。英吉利海峡的西岸入口处有大批飞机保卫着，构成了我们的第一道防线。海军舰队则在它们后面掩护登陆。这些德国潜艇受到了我方防御部队的猛烈炮火的轰击，遭到了惨败。在具有决定性的头4天中，6艘潜艇被我空军击沉，6艘受到损伤。它们丝毫未能影响进攻的护航船舰，那些船舰继续朝着目标前进，损失极为轻微。之后，德国的潜艇就比较谨慎了，但并不比过去有更大的成就。

* * *

6月6日午刻，我请求下院“正式听取有关亚历山大将军指挥下的盟军部队业已解放罗马的报告”，这件新闻前一天晚上已经发布了。下院对于在法国登陆一事情绪极为兴奋，人人都知道当时登陆战正在进行中。但是，我却花了10分钟的工夫谈意大利境内的战事，赞扬那里的盟军部队。就这样，让议员们处于焦急不安的片刻之后，我才接着说：

我也得对本院宣布：在昨晚和今天大清早的时候，我们已在欧洲大陆开始了一系列大规模登陆行动中的第一个行动。这次解放性的进攻系以法国海岸为目标。一支拥有4,000艘以上船舰、连同几千艘较小的船只的庞大的舰队，渡过了海峡。密集的空降着陆行动已经在敌人战线的后面成功地实现了。此时正在各个地点进行海滩登陆行动。沿岸炮台的炮火大多已被压住了。敌人在沿海建筑的一些障碍物并不如想像中的那样难以摧毁。英美盟军有大约11,000架第一线飞机的支援，视作战需要可以随时予以调用。当然，装载着重炮炮弹的水陆两栖车准备登陆诺曼底。





为本次登陆制造防浪堤，美国的自由轮故意在海滩边搁浅。

我无法深涉细节。战地报告正迅速地源源不断送到。到目前为止，参与作战的司令官们报告称：一切都在按照计划进行中。好一个伟大的计划啊！这个大规模的军事行动无疑是空前困难和复杂的。从海、空作战的观点上看，它牵涉到潮流、风向、浪潮和能见度等问题，而且还涉及海陆空三军在过去和现在都不能完全预见的情况下，高度密切配合的联合运用。

一次真正的战术突袭，已完全胜利在望，我们还希望在战斗进程中，继续给敌人以接二连三的出其不意的袭击。现在已经开始的这个战役在今后好几个星期内，其规模和激烈的程度都会不断地与日俱增。我不想就它的发展作任何揣测。但是，我却不妨说这样一句话：盟军部队是完全团结一致的。在我们和我们的美国朋友之间存在着战友情谊。对最高统帅艾森豪威尔将军和他的副手们，对远征军司令蒙哥马利将军都是完全信任的。最近几天登船出发的军队，就我自己亲眼所见，其热情和士气是非常高的。在装备、专门技术或事先筹划等各方面所能做的事没有一项曾被遗漏忽略，而且司令官们以及他们所服务的美、英两国政府都以最大的决心来从事于开辟这个伟大的新战场的全部工作。

到了下午，我认为应该把情况告知斯大林。

1944年6月6日

一切开始进行得都很顺利。水雷、障碍物和地面的炮台大多已被克服。空降很成功，

而且规模很大。步兵登陆进展迅速，许多坦克和自动推进火炮已运上岸。天气预报中常转佳。

他立即回电，其中包含一项值得欢迎的非常重要的消息。

斯大林元帅致首相（1944年6月6日）

接奉来电，得悉“霸王”作战行动业已开始，并获成功。我们同感欢欣，并祝获得更大的成就。

按照德黑兰会议协议所组织的苏军夏季攻势，将于6月中旬以前，在前线某一重要地段开始。苏军的总攻将随着部队之陆续转入进攻而逐步展开。从6月底到7月间，各项进攻行动将汇成苏军的总攻势。

攻势行动的进展情况，当随时奉告。

当斯大林的电报到达时，我正发给他一件关于我们进展情况的比较全面的电报。

首相致斯大林元帅（1944年6月7日）

截至今天（7日）中午为止，我对于局势是很满意的。只有一处美军登陆的海滩遇到了严重的困难，但现在已克服了。2万人的空降部队已在敌人战线的两翼后方安全着陆，并已分别同美、英两国的海上登陆部队取得了联络。我方横渡时仅遭轻微损失。我们原来估计要损失约1万人。到今晚，我方25万人部队中的绝大部分，包括相当数量的装甲部队（坦克）在内，可望一并登陆，或由特种舰艇运送或自行泅渡上岸。自行泅渡上岸的坦克部队的损失很大，特别是在美军战线方面，因海浪掀翻了好些两栖坦克。现在我们必须估计到会有强大的反攻，但是我们期望在装甲部队力量方面能较敌人为强，只要云雾一消散，我们当然可望在空中占压倒的优势。

2. 昨晚深夜，在靠近卡昂城地方，我们刚登陆的装甲部队和隶属于敌方第二十一装甲步兵师的50辆坦克交战，结果敌人败退。英国第七装甲师现在源源开入战场，这一定能使我们在几天内占优势。当前的问题是：在下周内，敌方究竟能拿出多少坦克来同我们周旋？海峡上的天气预报，看来不会对我们的继续登陆造成任何阻碍。的确，天气似乎比以前更加有希望了。所有司令官都确信，在这一次实际登陆行动中，各种情况均较我们所预料的为好。

3. 绝密。我们正计划在塞纳河口宽广多沙的海湾沙滩上，很快地建造两个大型人造港。像这样的海港以前是从来没有见过的。大型远洋轮船能在这种港口利用许多码头卸货，来为战斗部队输送给养。这绝不是敌人始料所及的，并且可使盟军的集结照常进行，而不受天气变化的影响。我们在这次军事行动中能及早拿下瑟堡。

4. 另一方面，敌方将汇集重兵，战斗将继续进行，而且规模也将日益扩大。尽管如此，我们希望到了进攻发起日后的第三十天，将有约25个师连同其军直属部队能摆开阵势，使第二战线的两翼都靠海，并至少有三个良港——瑟堡和两个人造港。这条战线将不断得到补充和扩展，我们希望以后把布雷斯特半岛也包括进去。但是，这一切都得视战争的风险有多大而定，关于这一点，斯大林元帅，你是熟知的。

5. 我们希望这次登陆行动成功以及在罗马取得的胜利——这些胜利的果实还有待于从已被截断去路的德寇手中摘取下来——将会给你们那些曾经不得不承担敌军全部压力的英勇战士们以鼓舞，对于这种重担，在贵国以外，谁也没有比我知道得更清楚的了。

6. 在我口授电文到这里时，接奉你祝贺“霸王”作战行动顺利开始的来电，你在电报中谈到苏军的夏季攻势。为此我向你表示热忱的感谢。我想你一定会注意到：我们从来没有向你提过任何问题，因为我们对于你，你的国家和你的军队是完全信任的。

斯大林回电说：

1944年6月9日

接奉6月7日来电，承告以“霸王”作战行动顺利展开的情形。我们大家向你和英勇的英、美军队致敬，并且热烈预祝你们取得进一步的成就。

苏联军队夏季攻势的准备即将结束。明天——6月10日——我们的夏季攻势中的第一阶段即将在列宁格勒战线展开。

我马上向罗斯福转告了这一消息。

斯大林又在6月11日来电说：

显然，原定计划中这次规模庞大的登陆行动，已经全部成功了。我的同事们和我不能不承认：就其规模，就其宏大的布局，以及杰出地执行计划情况来讲，战争史上从来没有过足以和它类比的事业。如所周知，拿破仑当年打算强渡海峡遭到可耻的失败。歇斯底里的希特勒吹了两年牛皮，说要强渡海峡，但是就连作一个企图进行威胁的暗示，也下不了决心。只有我们的盟军才光荣地胜利实现了强渡海峡的庞大计划。历史将把这一业绩当作一项最高的成就而记载下来。

“庞大”（grandiose）一词是根据送给我那份俄文电报的原文译出的。我想斯大林的原意大概是想说“宏伟”（majestic）。无论如何，气氛是完全融洽的。

* * *

让我们就现在所知道的敌方的部署和计划来研究一下。龙德施泰特元帅正以60个师的兵力，指挥着整个“大西洋壁垒”的海防，从低地国家直到比斯开湾，以及从马赛起的法国南部的海岸。在他的手下，隆美尔扼守着从荷兰到卢瓦尔河一线的海岸。他的第十五集团军所属的19个师扼守加来和布洛涅^③周围的一段地带。第七集团军有9个步兵师和一个装甲师驻在诺曼底。在整个西线，共有10个装甲师像老鹰展翼似的散布在比利时到波尔多之间。德国人当时采取守势，竟然重蹈了法国人在1940年的覆辙，把他们反攻的最有力的武器分散开来，真是怪事！

当隆美尔在1月下旬接掌指挥权时，他对于他所见到的防御部署颇为不满；经过了他的努力，情况大有改进。沿着海岸建有一条混凝土工事构成的环形防御线，布有许许多多的水雷和各式各样难以克服的障碍物——特别是在深水水位标以下的。固定的大炮对准了海面，野战炮兵控制着海滩。他们虽然没有一条完整的第二道防线，但是后方村落都设置了坚固的防御工事。隆美尔对于所取得的这样的进展并未认为满意，倘使他能有更多一些时间，我们的任务可能更要艰巨些。我们在开始时，不论是海上的炮击或空中的轰炸都没有摧毁很多混凝土的工事，但是驻守工事的士兵被我们打昏了，所以削弱了他们的火力，并且摧毁了他们的雷达。

德国的警报系统已经全部瘫痪了。从加来到格恩济岛，德方原有用以侦察我方护航队并指挥他们沿岸炮台的炮火的主要雷达设备，不下120套之多。这些雷达设备编成47个站。它们全部被我们发现了；我们用发射火箭的飞机成功地进行了袭击，以致到了进攻发起日的前夕，